
Vereinbarung
über die Herstellung der freundschaftlichen Partnerschaft
zwischen der Stadt Stralsund der Bundesrepublik
Deutschland und der Stadt Huangshan der Volksrepublik
China

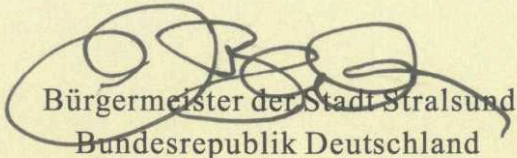
Die Stadt Stralsund der Bundesrepublik Deutschland und die Stadt Huangshan der Volksrepublik China, in Übereinstimmung mit den Prinzipien des Kommuniqués über die Aufnahme diplomatischer Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Volksrepublik China und für den Ausbau des gegenseitigen Verständnisses und der Freundschaft zwischen dem deutschen und dem chinesischen Volk sowie für die Verstärkung und Entwicklung freundschaftlicher Zusammenarbeit zwischen den beiden Städten, haben im Rahmen von freundschaftlichen Konsultationen vereinbart, eine freundschaftliche Partnerschaft herzustellen, und folgendes vereinbart:

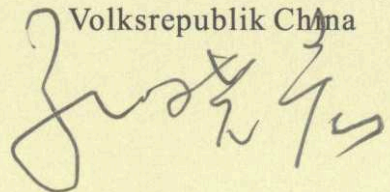
1. Beide Seiten werden gemäß den Prinzipien der Gleichheit und des gegenseitigen Nutzens den Austausch und die Zusammenarbeit in verschiedenen Formen fördern, vor allem in den Bereichen Wirtschaft, Handel, Tourismus, Kultur, Bildung, Sozialhilfe, öffentliche Einrichtungen für Gesundheit administrative Verwaltung sowie Personal, um zu gemeinsamer Prosperität und Entwicklung beizutragen.

2. Zwischen den Verantwortlichen beider Städte und auf Amtsebene soll ein regelmäßiger Kontakt aufgenommen werden, um sich über den Austausch und die Zusammenarbeit sowie beiderseitig interessierende Fragen zu konsultieren. Bei Bedarf können beide Seiten gegenseitige Besuche organisieren.

3. Diese Vereinbarung tritt am Tag der Unterschriftung in Kraft und gilt für die Dauer von fünf Jahren. Nach dem Ablauf ihrer Geltungsdauer verlängert sich diese Vereinbarung, wenn keine der beiden Seiten Einwände dagegen erhebt.

4. Geschehen in der Stadt Hefei am 30.10.2015 in zwei Urschriften, jede in deutscher und chinesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.


Bürgermeister der Stadt Stralsund
Bundesrepublik Deutschland

Bürgermeister der Stadt Huangshan
Volksrepublik China


中华人民共和国黄山市与德意志联邦共和国 施特拉尔松德市建立友好城市关系协议书

中华人民共和国黄山市与德意志联邦共和国施特拉尔松德市，根据中、德两国建交公报原则，为增进中德两国人民的了解和友谊，巩固和发展两市的友好合作，经过友好协商，双方同意建立友好城市关系，并达成如下协议：

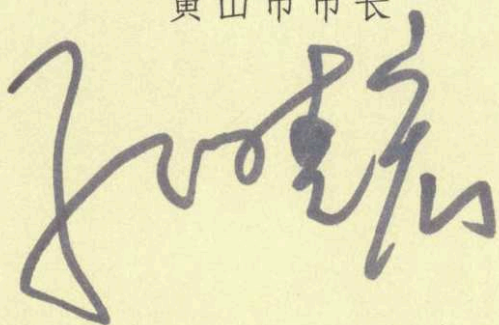
一、双方根据平等互利的原则，在经贸、旅游、文化、教育、环保、社会福利、公共卫生设施、行政管理、人才交流方面开展多种形式的交流与合作，以促进共同繁荣和发展。

二、双方领导和相关部门经常保持联系，对共同关心的问题探讨，并根据需要互派代表团访问。

三、本协议将自签约之日起正式生效，有效期为5年。有效期届满后，如双方无一方终止协议，本协议仍有效。

四、本协议于2015年10月30日在合肥市签订，一式两份，用中文和德文两种文字写成。两种文本同等作准。

中华人民共和国
黄山市市长



德意志联邦共和国
施特拉尔松德市市长

